

Leer es mi cuento

Cuentos y arrullos del folclor afrocolombiano

Ilustrado por María Paula Moreno



Imagen 1: Ilustración donde se ve una maestra enseñando a sus alumnos, todos se encuentran sentados en la vegetación.

Leer es mi cuento

Cuentos y arrullos del folclor afrocolombiano

Ilustrado por María Paula Moreno

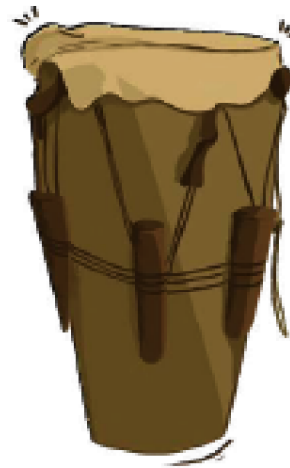


Imagen 2: Logos entidades patrocinadoras. Gobierno de Colombia – Leer es mi cuento – Biblioteca Nacional de Colombia.

Ministerio de Cultura de Colombia

Carmen Inés Vásquez

Ministra Ministerio de Educación Nacional

María Victoria Angulo

Ministra

Ilustradora

Maria Paula Moreno

Editor

Iván Hernández

Coordinadora editorial

Laura Pérez

Asesoría

Edna Katherine Moreno

Directora de Contenido de Maguaré - Estrategia Digital de Cultura y

Primera Infancia

Comité editorial

Amalia de Pombo Espeche

Directora de Artes Ministerio de Cultura de Colombia

Diana Patricia Restrepo

Directora Biblioteca Nacional de Colombia

María Orlanda Aristizábal

Coordinadora de Literatura y Libro Ministerio de Cultura de Colombia

Iván Hernández

Editor de la serie Leer es mi cuento

Primera edición, abril de 2020

ISBN: 978-958-5488-85-4

Material de distribución gratuita.

Los derechos de esta edición, incluyendo las ilustraciones, corresponden al Ministerio de Cultura; el permiso para su reproducción física o digital se otorgará únicamente en los casos en que no haya ánimo de lucro.

Agradecemos solicitar el permiso escribiendo a:

literaturaylibro@mincultura.gov.co

Contenido

Cuentos y arrullos del folclor afrocolombiano	1
Comunidad Raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.	8
Hermano Araña, hermano Tigre y el almuerzo	9
Breda Nancy, Breda Taiga an de buta fi food	12
Brother Nancy, Brother Tiger and the butter lunch	15
El fantasma	18
The ghost	18
Di dopy	19
Hay una niña morena en la ronda	21
Di broun gial ina di ring	22
There is a brown girl in the ring	24
Dos pajaritos negros	26
Too likle blak bird	27
Two Little black birds	27

Palmitas, palmitas	28
Clap han clap han	29
Clap hands, clap hands	30
Comunidad afrodescendiente de San Basilio de Palenque	31
Palmita con manteca	31
Panmita ku manteka	32
Señora santa Ana	33
Ña Santana	33
Señora Mariquita linda	35
Ña Marikita moso	37
Tío Conejo y Tía Zorra	39
Cho Konejo ku Cha Sola	40
Zorra pelá	42
Sola Pelá	42
Los paticos	43
Ma patiko	43

Comunidad campesina de San Jacinto, Bolívar	44
Tindero	44
Comunidad del Pacífico colombiano	46
La carbonerita	46
Ratón de espina	49
Amor apasionado	50
Pa' decirte adiós	51
Tío Tigre y Tío Conejo	54
ADIVINANZAS	57

Comunidad Raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.



Imagen 3: Ilustración de dos hombres de la comunidad raizal caminando en la playa.

Relato

Español

Hermano Araña, hermano Tigre y el almuerzo

Una vez el hermano Araña y el hermano Tigre estaban trabajando juntos y decidieron llevar una lata de mantequilla para el almuerzo.

Pero el hermano Araña era muy astuto y mientras trabajaban le dijo al Tigre:

—Hermano Tigre, me están llamando para bautizar a un niño. Y se fue.

Cuando regresó, Tigre le preguntó:

— ¿Cómo se llama el niño que bautizaste?

Araña le dijo:

—Lodearriba Seacabó.

Al rato empieza la araña otra vez a decirle a Tigre:

—Me están llamando para bautizar a un niño pero no quiero ir.

—Vete, vete. Necesitas ir –le respondió Tigre.

Cuando Araña regresó, el hermano Tigre le preguntó:

— ¿Cómo se llama el niño que bautizaste?

Y el hermano Araña le dijo:

—Lodelmedio Seacabó.

Al rato empieza Araña otra vez a decirle al hermano Tigre:

—Me están llamando para bautizar a un niño pero esta vez no voy.

Así que el hermano Tigre le dijo:

—No te preocupes, ve que yo sigo trabajando.

Cuando regresó, el hermano Tigre le preguntó: —¿Cómo se llama el niño que bautizaste? Y el hermano Araña le dijo:

—Todo Seacabó.

Al rato, cuando llegó la hora de almorzar, fueron a buscar su lata de mantequilla. Pero no había nada. El hermano Tigre se enojó muchísimo y acusó al hermano Araña de haberse comido toda la mantequilla. Pero este se puso furioso y acusó al hermano Tigre.

Entonces, el hermano Tigre le dijo:

—Acostémonos al sol y cuando caliente, la mantequilla se derretirá y empezará a fluir, así nos daremos cuenta de quién se la comió.

Pero el hermano Tigre había trabajado mucho y estaba muy cansado, así que tan pronto se acostaron se durmió. Entonces, el hermano Araña cogió la mantequilla que había quedado en la lata y se la untó en la boca y el cuerpo al hermano Tigre.

Luego lo despertó: — ¡Vea de dónde está saliendo la mantequilla! —le dijo, y como el hermano Tigre era tan ingenuo solamente le respondió: —Entonces estás en lo cierto, debí ser yo. Sí, yo me comí la mantequilla.

Creole

Breda Nancy, Breda Taiga an de buta fi food

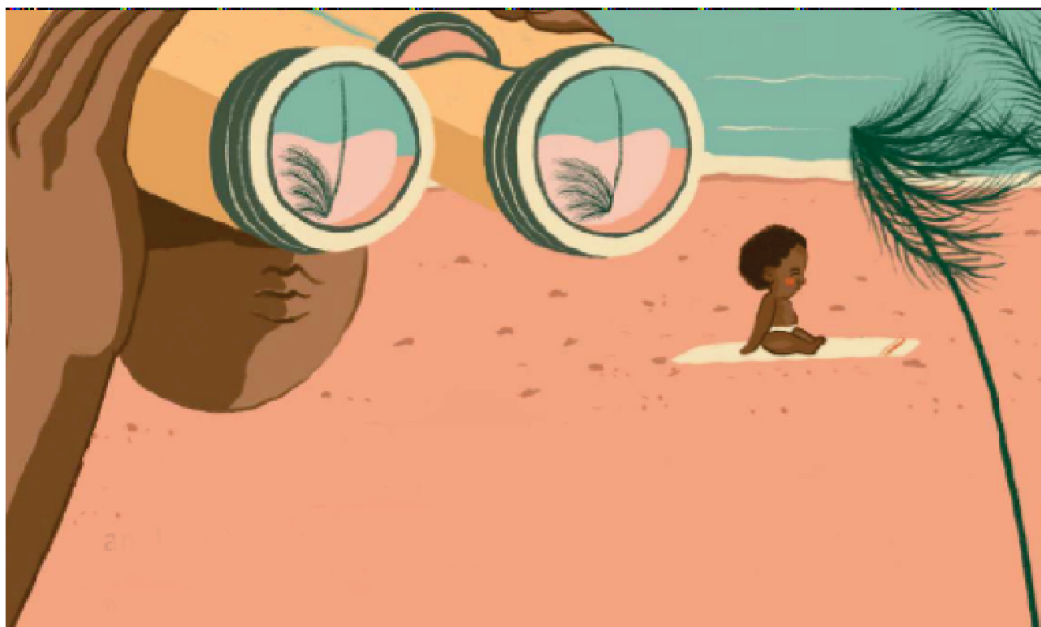


Imagen 3: Ilustración de un bebé sentado en la playa mientras es observado por un adulto con binoculares.

Wataim Breda Nancy and Breda Taiga gaan work, bot dehkerwa pan a buta deheet wen den don work. Waildeh wen deh work Breda Nancy baal out an se:

—Breda taiga den deh call mih go bless uahbieby.

Wen Breda Nancy kombak, Breda Taiga aksim:

—Da wehunugi di biebinien?

Breda Nancy se:

—Tap Gaan.

Fi a wail Breda Nancy baal out agen:

—Breda taiga, den deh call mihfogo bless uahnadahbieby. Bot a no guain.

Breda Taiga se:

—Go man.

So Breda Nancy gaanagen. Wen Breda Nancy komebak, Breda

Taiga aksimagen: —Da wehunugi di biebinien dis taim?

Nancy se:

—Miglegaan.

Deh stat work agen. Den Fi a wail Breda Nancy baal out agen:

—Breda Taiga den deh call mihfogo bless uahnadahbieby. Bot a no guainataal.

Breda Taiga se:

—Gwa man.

So Breda Nancy gaanagen. Wen Breda Nancy komebak, breda taiga aksimagen:

—Da wehunugi di biebiniehm dis taim?

Nancy se:

—Aalgaan.

Wentaime eat, non botanevadeh in a di pan, Breda Taiga get vex an stat tell Breda Nancy se da Him eet out di bota, an Breda Nancy se da beda Taiga, so dehdisaid fain out dah huu.

So Breda Taiga tell Breda Nancy:

—Mek we liedonginadihson and we wese who de buta stat run out from.

Dehliedonginadih son an Breda Taiga weh so taiyadihdrap a sleep. So Breda Nancy get up, ah teck some bota out a dih pan an rub ih da Taiga ba y an ihmout, an den ih wake up Taiga and se:

—Yosi dah yu, de bota de come out a yu.

Breda Taiga weh so fool, ih se:

—Ent dah mosa me.

Inglés

Brother Nancy, Brother Tiger and the butter lunch

Once upon a time Brother Nancy and Brother Tiger went to work and carried between them one pan of butter to eat once they had finished their work. While they were working, Brother Nancy cried out, — Brother Tiger, they're calling me to bless a baby—, and off he went.

When Brother Nancy got back, Brother Tiger asked him,

—What name did you all give the baby?

And Nancy said,

—Top gone.

After a while, Brother Nancy called out again,

—Tiger, they're calling me to go and bless another baby, but I'm not going.

Brother Tiger responded, —No man, you need to go!

So Nancy went off again.

When he returned, Brother Tiger asked him, —What name did you all give the baby this time?

Nancy responded, —Middle Gone.

Then, they started to work again, and after a while, Brother Nancy once more called out, —They're calling me again to bless another baby, but there is not way that I'm going this time.

But Tiger said, —Go, man, go! So Brother Nancy went off again.

When Nancy got back, Brother Tiger asked him, —Now what name did you all give this baby? Nancy replied, —All gone!

When it was time to eat their lunch of butter, there was nothing left in the pan. Brother Tiger got really angry and said that Nancy had eaten the butter. But Brother Nancy insisted that it was Tiger rather who had eaten the butter.

So they decided that they would find out who it was that ate it. Brother Nancy suggested,

—Let's both lie down in the sun and the one from whom the butter melts, for sure, is the one who ate it.

Now Brother Tiger was so tired from all his work that he immediately dropped off to sleep. Nancy meanwhile got up, took some leftover butter out of the pan and smeared it on Tiger's mouth and body.

Then, Brother Nancy woke up Brother Tiger and said, —Look, here is the one who ate the butter! It's melting out of you all over! Tiger was so fooled that he said, — Yes, you're right; it had to be me. I ate the butter.

RELATO

Español

El fantasma

Una noche un señor fue a La Loma a visitar a su novia y se quedó hasta muy tarde. Cuando venía bajando vio un fantasma que daba un paso adelante y otro para atrás, uno adelante y otro atrás... y se asustó tanto que no pudo moverse de donde estaba.

El fantasma seguía dando un paso hacia adelante y uno hacia atrás y el señor no podía moverse, ni quitarle los ojos de encima.

Solo cuando comenzó a aclarar el día poco a poco se dio cuenta de que a lo lejos no lo aguardaba un fantasma sino una palma de coco que la brisa mecía, adelante y atrás, adelante y atrás.

Inglés

The ghost

One night a man went up to 'The Hill' in order to see his girl friend, and it got late. So when he was ready to come back, he saw a ghost that seemed to go before him and then behind him.

He got so frightened that he couldn't move from the spot where he stood. All the while the ghost continued to go ahead and behind. The man could not bring himself to move an inch.

Then, at daybreak, he came to realize that it really was not a ghost that was frightening him. It was the shadow of a coconut palm branch moving in the breeze upon the ground!

Creole

Di dopy

Wan nait wan man gaan op di "Hill" fi luk fi ihngyalfren, anlietkechim. So wenihnwendekombak, ihnsi wan dopy de komhedan de go bihain.

An ihn get fried an ihnkudnmuuvfram we ihnwendestan op. An di dopy kantinyu fi go hed an go bihain. An di man kudnmuuv.

Wen die staatklier op, ihnkom fi fain out se da neva non dopy. Da when wan koknattriiliif we di briizwendemuuv op an dong!



Imagen 4: Ilustración de mujer de la comunidad raizal bailando en la playa.

CANCIÓN

En la playa, los niños forman un círculo y escogen a una niña para que pase al centro. Luego comienzan a cantar y ella brinca al son del canto.

Cuando le dicen “muéstrame tu movimiento” ella pone su mano en la cintura y mueve la cadera; cuando le dicen “salta y cruza el océano”, brinca alrededor del círculo. Al final da la vuelta y escoge a su pareja, que comienza la ronda de nuevo. Esto se repite hasta que todos participan.

Español

Hay una niña morena en la ronda

Una morena en la ronda, tra la lalala

hay una niña morena en la ronda tra la lalala.

Una morena en la ronda

luce como el azúcar y es dulce como la ciruela.

Muéstrame tu movimiento, tra la lalala

muéstrame tu movimiento, tra lalalala

muéstrame tu movimiento, tra la lalala.

Luce como el azúcar y es dulce como la ciruela.

Ven, salta y cruza el océano, tra la lalala

Ven, salta y cruza el océano, tra la lalala.

Luce como el azúcar y es dulce como la ciruela.

Ahora, gira y escoge a tu pareja, tra la lalala

Ahora, gira y escoge a tu pareja, tra la lalala

Ahora, gira y escoge a tu pareja, tra la lalala.

Luce como el azúcar y es toda como una ciruela.

Creole

Di broun gial ina di ring

Di broun gial ina di ring tra la lalala

di broun gial ina di ring tra la lalala

di broun gial ina di ring tra la lalala.

Shi luk laik shuga an suit laik plom.

Den yu shuo mih yo moshian tra la lalala

den yu shuo mih yo moshian tra la lalala

den yu shuo mih yo moshian tra la lalala.

Shi luk laik shuga an suit laik plom.

Den yo skip an kras de oshan tra lalala

den yo skip an kras de oshan tra lalala

den yo skip an kras de oshan tra lalala.

Shi luk laik shuga an suit laik plom.

Den yo weel an tek yo panda tra la lalala

den yo weel an tek yo panda tra la lalala

den yo weel an tek yo panda tra la lalala.

Shi luk laik shuga an suit laik plom.

Inglés

There is a brown girl in the ring

Brown in the ring, tra la lalala

there is a brown girl in the ring tra la lalala

Brown in the ring

for she looks sugar and sweet like plum

Then you show me your motion, tra la lalala

then you show me your motion, tra la lalala

then you show me your motion, tra la lalala.

For she looks like sugar and all like plum.

Then you skip and cross the ocean, tra la lalala

Then you skip and cross the ocean, tra la lalala.

For she looks like sugar and all like plum

Then you wheel and take your partner, tra la lalala

Then you wheel and take your partner,

tra la lalala.

For she looks like sugar and all like plum.

JUEGO

En este juego, los dedos índices de cada mano son los pajaritos que vuelan y se esconden.

Uno es Pedro y el otro, Juan. En las islas ponen un papel distinto en cada uña o las pintan. Y comienzan el canto dando golpecitos con el dedo en el borde de la mesa. Cuando llegan a “Vuela Pedro”, esconden uno de los dedos y sacan el dedo corazón. Cuando cantan “regresa” lo vuelven a mostrar, sin que la otra persona se dé cuenta del cambio.

Español

Dos pajaritos negros

Dos pajaritos negros en la pared.

Uno se llama Pedro y uno se llama Juan

Vuela Pedro, vuela Juan.

Regresa Pedro, regresa Juan.

Creole

Too likle blak bird

Too likle blak bird de sidong pan de wall

Wan name Pita wan name Paal

Fly we Pita, fly we Paal

Com bak Pita, com bak Paal.

Inglés

Two Little black birds

Two Little black birds stick up on the wall.

One name Peter and one name Paul.

Fly away Peter, fly away Paul.

Come back Peter, come back Paul.



Imagen 4: Ilustración de mujer de la comunidad sosteniendo en sus manos dos pájaros.

ARRULLO

Español

Palmitas, palmitas

Palmitas, palmitas

hasta que vuelva papá.

Papá trae queso

solo para el bebé.

El bebé se lo come todo

y nada le da a mamá.

Papito se enoja

y baja a su bebé.

Creole

Clap han clap han

Clap han clap han

Till papa komhuome.

Papa brin chees

Fi biebi alone.

Biebi it all

an no gi mama non

papa get beks

anchuodounbiebi.

Inglés

Clap hands, clap hands

Clap hands, clap hands

till papa come home.

Papa bring cheese

for the baby alone. (bis)

The baby eat all

don't give mama none

Papa get vex

and trough baby down.

Comunidad afrodescendiente de San Basilio de Palenque

CANCIÓN - JUEGO

La madre le canta al niño, para dormirlo o calmarlo. Lo pone boca abajo sobre sus piernas y, mientras canta, le da suaves palmaditas en la cola o la espalda.

Español

Palmita con manteca

Palmita, palmita,

palmita con manteca

su mamá le da la teta,

su papá le da chancleta.

Palmita, palmita,

palmita con casabe

su mamá le da la teta

y su papi no lo sabe.

Palenquero

Panmita ku manteka

Panmita, panmita,

panmita ku manteka

mae ele a sendao teta,

tata ele sendao chinela.

Panmita, panmita,

panmita ku kasabe

mae ele a sendao teta,

i tatá ele sabeo nu.

ARRULLOS

Español

Señora santa Ana

Señora santa Ana por qué llora el niño
por una manzana que se le ha perdido.

Él no quiere una, él no quiere dos,
él quiere su manzana que se le perdió.

Arrorró mi niño, arrorró mi nené,
duérmase mi niño, duérmase usted.

Manzana de oro si yo te encontrara
se la diera al niño pa'que no llorara.

Palenquero

Ña Santana

Ña Santana pokke monasito ta yolá,
po un mansana lo ke a kanforá.

E kele uno nu, e kelen do nu

ele a kele gué mansana lo ke a kanforá.

Roró monasito roró mine,

ndrumi monasito mi ndrumi monasito té.

Mansana ri oro si I topetábo,

I a keba nda monasito pa e nu bae yolá.

CANCIÓN

Español

Para jugar los niños forman un círculo y cantan dos veces:

Señora Mariquita linda...

Luego, un niño o una niña pasa al centro del círculo y llama:

¡Señora Mariquita!

Y cada uno de los demás responde:

¡Linda, linda!

Luego, quien está dentro del círculo continúa con la canción, mientras baila moviendo las caderas en círculos. Entre tanto, los demás llevan con sus palmas el ritmo de sus palabras:

Señora Mariquita linda

Señora Mariquita linda

con tres panelitas melcochá,

con tres panelitas y media

pa'que me cuentes las cocá,

¡ay soropa hecha la gozá!

¡Ay soropa hecha la gozá!

(Cocá: cocadas, dulce de coco.

Hecha: festeja.

Melcochá: panela blanda.

Soropa: goce de alegría.)

CANCIÓN

Palenquero

Para jugar los niños forman un círculo y cantan dos veces:

Ña Marikita moso...

Luego, un niño o una niña pasa al centro del círculo y llama:

¡Ña Marikita moso!

Y cada uno de los demás responde:

¡Moso, moso!

Luego, quien está dentro del círculo continúa con la canción, mientras baila moviendo las caderas en círculos.

Entre tanto, los demás llevan con sus palmas el ritmo de sus palabras:

Ña Marikita moso

Ña Marikita moso,

ku tre panelita merkochá

ku tre panelita i un pito

lo i se kompleta koka

iai soropa inchan gosá!

¡Ai soropa inchan gosá!

RELATO

Español



Imagen 5: Ilustración tío conejo sosteniendo en una mochila llena de zanahorias.

Tío Conejo y Tía Zorra

Ocurrió una vez que en el pueblo no había comida. Todos tenían hambre y estaban muy flacos. Todos menos Tío Conejo, que estaba gordo. Un día Tía Zorra le preguntó:

—Compadre ¿cómo si todos en el pueblo estamos flacos tú estás gordo?

—Mira Zorra, todos los días me voy para el monte de Tío Tigre y me meto dentro de una de sus vacas. Me como la carne de adentro y luego salgo.

—Hombre, compadre, lléveme.

—Si yo te llevo, no puedes tocar una tripa que está dentro. Es la de cagalá.

—Listo, compa, yo no la toco.

Pero cuando Zorra llegó, tenía tanta hambre que olvidó la advertencia de Tío Conejo y... ¡rompió la tripa!

Ese día el dueño de la vaca resolvió abrirla, y entonces todos vieron la zorra adentro. Decidieron matarla y la zorra, aterrada, empezó a pedir ayuda, pero como tenía tanto miedo se había vuelto tartamuda y apenas se le oía decir:

— ¡Soy yo!, Con-Con-Con...

Entonces, dijo Tío Conejo:

—Hombre, imaten esa tipa antes que vaya a decir una barbaridad!

Y la mataron.

RELATO

Palenquero

Cho Konejo ku Cha Sola

Un begá teneba kumina nuaba to ma jende taba langiro, ma jende taba buka kumina po to paraje, lo itaba ngolo asenda Cho Konejo.

Un bega Cha Sola a prunda Cho Konejo.

¿Ombe kompae Konejo kumo to ma jende a ta langiro i bo lusio? Minabe I tan chitia bo un kusa, bo poleo jablao un, minabe i se bae pa monde kompae Tigre i se lendra po joyo ngombe i se kume kane ri ngombe. Kompa yeba mi, I pole yeba bo nu, bo a ten mucho kanatulé. Ombe yeba mi, minabe Itan yeba bo. Lendro ngombe aten un tripa a senda ri kagalá bo poleo toka nu, kumo o ke tokalo bo tan Sali ma nu.

Asina gué ane ndo a bae kuando sola lendrú a kola ku lo ke kompae
Konejo a jablalo. Kuando ke miná tripa lo I kompae ele chitia a pati,
suamo ri ngombe a mini a jabri ngombe barika lo i taba lendro sendaba
Cha Sola ma jende jabla e pa mata, Sola jabla: iE yo,
Kon-Kon-Kon-Kon!

Konejona chitia ombe mateno e solaante ke bae a jabla aggun
babbarira, ma jende a matalo.

Español

Zorra pelá

Duérmete niño, duérmete ya,

antes que venga la zorra pelá.

Zorra pelá, ¿quién te peló?

El agua caliente que a mí me cayó.

Arrorró mi niño, arrorró mi nené,

duérmase mi niño, duérmase usted.

Palenquero

Sola Pelá

Ndrumi monasito ndrumi té,

ante sola pelá ke miní.

Sola pelá kiene jui pelá

Aappu kaliende lo i kai mi.

Roró monasito roró mine,

ndrumi monasito mi ndrumi monasito té.

ARRULLO

Español

Los paticos

Todos los paticos se fueron a bañar,

el más chiquitico se quiso ahogar.

Arrorró mi niño, arrorró nené,

duérmase mi niño, duérmase usted.

ARRULLO

Palenquero

Ma patiko

Toma patiko a bae labá,

ma chinindingo keleba jogá.

Roró monasito roró ne,

ndrumí monasito ndrumí té.

Comunidad campesina de San Jacinto, Bolívar

ARRULLO

Español

Tindero

Tindero, tindero,

tindero, tindero

tu madre te parió en cueros

sin camisa y sin sombrero

en la puerta de un chiquero.

Mano Aquilino Alandete

dale un poquito de suseta

yo no voy a la retreta

porque no tengo chancleta.

¡Ay san Juan!,

san Lucas y san Sebastián

échale la cola al champán

échale la cola al champán

échale la cola...

Ten chócololiajinguangúá ole

ten chócololiajinguangúao

ten chócololiajinguangúá ole

ten chócololiajinguangúao

ten chócololiajinguangúá ole

ten chócololiajinguangúao

ten chócololiajinguangúá

ten chócololiajinguangúá

Comunidad del Pacífico colombiano

RONDA

En esta ronda, las niñas se hacen en círculo y una de ellas juega a ser la carbonerita. Se hace al centro y elige entre las otras una compañera para bailar con ella. Cuando termina la canción, se hace con las otras, y la niña que sacó a bailar la reemplaza en su papel.

La carbonerita

La carbonerita se quiere casar

con el conde, conde Laurel,

se le dará, se le dará.

¿Quién dirá de la carbonerita,

quién dirá de la del carbón,

quién dirá que no soy casada,

quién dirá que no tengo amor?

Yo no quiero a este ni a este,
ni tampoco al chirriquitín,
solamente quiero a este,
este, este, para mí.

El baile aché,
el baile achá,
María en el medio
y yo también.

Ahora que tengo
esta prenda querida,
tus ojos dichosos
me quitan la vida.

JUEGO

Los niños se cogen de la mano, formando un círculo. El ratón queda adentro y el gato, afuera y empiezan a charlar. Después, el gato intenta romper el cerco y atrapar al ratón, pero este huye. Los otros jugadores, siempre en círculo, ayudan al ratón y le cierran el paso al gato.



Imagen 6: Ilustración de un gato que tiene atrapado a un ratón pisándole la cola.

Ratón de espina

—Decime ratón de espina por qué estás tan
ausentado sabiendo que al gato bravo lo
mantienen amarrado.

Ay ratón de espina salí'e tu cueva,
ay ratón de espina salí'e tu cueva.

¡A que te cojo ratón!

¡A que no me cogés!

—Vamos una apuesta de una presa y un
chicharrón.

Vámosla pues.

— ¡A la una, a las dos y a las tres!

CANCIÓN

Amor apasionado

Se, se, se.

Si dos personas se quieren

es porque tienen

un poquito de amor,

me lo dijo una flor.

A de amarillo,

M de morado,

O de oro,

R de rosado,

eso significa:

amor apasionado.

CANTO

Cuando en el Chocó muere un niño menor de siete años, en su velorio adultos y niños cantan y juegan, pues celebran que al morir ha nacido un ángel. Este es uno de esos cantos.

Pa' decirte adiós

Matica de albahaca

te quiero sembrar;

pero no te siembro

por falta de lugar.

Al pasar Condoto

y el río de Iró,

abrí tus ojitos

pa' decirte adiós.

Matica de tomate

te quiero sembrar;

pero no te siembro

por falta de lugar.

Al pasar Condoto

y el río de Iró,

abrí tus ojitos

pa' decirte adiós.

Matica de cilantro

te quiero sembrar;

pero no te siembro

por falta de lugar.

Al pasar Condoto

y el río de Iró,
abrí tus ojitos
pa' decirte adiós.

Matica de polea
te quiero sembrar;
por falta de lugar.

Al pasar Condoto
y el río de Iró,
abrí tus ojitos
pa' decirte adiós.



Imagen 7: Ilustración de un tigre quien lleva en su lomo a un mico.

RELATO

Tío Tigre y Tío Conejo

Tío Tigre encontró una poza llena de pescado y los demás animales también la vieron. El tigre, para alejarlos, les dijo que cada uno fuera a su casa a traer un envase para echarlo. Cuando todos se fueron el tigre se comió todo el pescado. Los animales regresaron y se dieron cuenta del engaño.

Entonces Tío Conejo, que siempre había sido inteligente, pensó: “Bueno, a mi Tío Tigre se la voy a hacer bien hecha para que no sea cochino”. Así que cavó un hueco profundo y lo tapó con ramas. Luego inventó una carta de Tía Tigra, en la que decía que estaba grave y que corriera a verla.

Nada más leer la carta, el tigre salió por la ruta que acostumbraba y cayó en la trampa de Tío Conejo, donde estuvo varios días.

De tanto en tanto, un mono curioso se asomaba a ver al Tío Tigre metido en el hueco y este le suplicaba que lo ayudara a salir. Después de muchos días lo convenció y el mono le pasó la cola. El tigre, agarrándose de ella, subió. Apenas salió le dijo:

— ¿Usted cree, sobrino Mono, que yo con tanto tiempo que tengo sin comer, lo vaya a soltar a usted teniendo la presa en la mano?

El mono le suplicó que lo soltara y Tío Tigre le dijo que buscaría una poceta con bastante agua para comérselo. Y salieron a buscarla.

Cuando llegaron a una laguna, y el Tío Tigre dijo que ahí se lo iba a comer, salió una tortuguita del agua y le dijo que por favor le prestara al mono para que le cogiera una florecita que necesitaba para ponérsela e ir a una fiesta. El tigre lo autorizó y el mono fue por la florecita.

Cada que encontraba una, le preguntaba a la tortuga cuál era la flor, a lo que ella contestaba que era la de más allá. Así, el mono se fue alejando hasta que se voló, trepándose a un palo, y el tigre se quedó burlado pues la tortuga se escondió bajo el agua.

ADIVINANZAS

En el monte nací,
con el ombligo en el pico,
todos preguntan por mí,
yo por nadie solicito.

(El banano)

La mamá es mansa
y los hijos bravos.

(La mata de ají)

El papá es verde y la mamá café,
el hijo es blanco, adivina qué es.

(La guama)

Mi comadre larga, larga,
que camina con la espalda.

(La canoa)

Este libro recoge algunas de las mejores expresiones de la cultura de las comunidades negras de este país. No cabe duda de que a pesar de tratarse de una población históricamente discriminada, su riqueza espiritual es enorme. Este libro es una muestra de esa riqueza, de su originalidad y fuerza cultural. Se trata de manifestaciones diversas, auténticas, y con presencia en distintas zonas de la geografía nacional. Sus lectores sabrán que el país tiene una deuda enorme con la comunidad afrocolombiana.

Este libro está estructurado con parámetros de accesibilidad para garantizar el acceso autónomo e independiente, a las personas ciegas y con baja visión usuarias de lectores de pantalla, a la información, a la educación y al conocimiento. Estructuración realizada con la financiación de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, AECID, y la cofinanciación de la Fundación ONCE – América Latina, FOAL. Se prohíbe su comercialización. Bogotá, D.C., Colombia. Junio de 2022